

**Werner Mackenbach**

## **Política y literatura: percepciones y configuraciones alemanas de las letras centroamericanas**

Universidad de Costa Rica / Universität Potsdam, Alemania

[werner.mackenbach@ucr.ac.cr](mailto:werner.mackenbach@ucr.ac.cr)

En un artículo sobre la recepción de la literatura latinoamericana en los países de habla alemana publicado en 1988, la latinoamericanista alemana Frauke Gewecke llegó a una conclusión a la vez desilusionante y polémica:

Latinoamérica, su realidad y su literatura, ha sido –y sigue siendo– en la conciencia del gran público lector de habla alemana, un espacio vacío o acaso un reflejo de estereotipos o clisés de cepa muy antigua que denotan tanto una profunda ignorancia como un desinterés obstinado hacia lo ajeno y lo extraño. De esto son responsables barreras culturales y de información, que no logran desmontar ni la enseñanza escolar y universitaria que desfavorecen al mundo hispano, ni los medios de comunicación que se limitan a un periodismo de catástrofes y sensacionalista. Serían responsables también, según los críticos literarios, los editores: por ignorancia, incompetencia y egoísmos originados en cálculos de comercialización y rentabilidad. (561).

Sin lugar a duda, en los últimos 25 años desde la publicación de este artículo la situación ha cambiado paulatina y significativamente, así que en un estudio publicado en 1991, el latinoamericanista suizo Gustav Siebenmann afirmó que “en los treinta, cuarenta años pasados, en Europa en general y en Alemania más intensamente a partir de 1982, se ha producido en cierta medida un *boom* recepcional” (135) que según él se expresa en un amplio número de traducciones (de calidad), una ocupación de la crítica literaria (de competencia) en los medios y

la academia con las literaturas latinoamericanas, así como “sobre todo cierta curiosidad del público lector” (135).

¿Qué lugar ocupan las literaturas centroamericanas en este contexto polémica –y contradictoriamente– descrito? Para encontrar respuestas satisfactorias a esta pregunta sería necesario analizar el fenómeno de la presencia de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana en relación con varios aspectos y de diferentes dimensiones. En uno de los pocos estudios amplios sobre la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania, el romanista alemán Hans-Otto Dill diferencia varias instancias y pasos: la distribución de los libros por las editoriales y los librerías precede la recepción de las obras por los lectores a la que a su vez se anteponen otras instancias: la escuela, los paratextos, la crítica literaria periodística, los traductores, otras lecturas previas (ver 8). A esos componentes hay que agregar por lo menos una instancia más, que muchas veces precede la cadena que menciona Dill, es decir, lo que yo llamaría una “pre-recepción” por la lectura de las obras originales realizada por actores diversos (viajeros, aficionados de literatura, traductores, críticos profesionales, académicos, agentes literarios, etc.), proceso en el que el contacto personal e individual (y así el “factor azar”) juega un papel importante. Además, como señala Siebenmann en su ensayo ya citado,

el intercambio literario entre culturas ajenas resulta ser [...] un indicador significativo del *Zeitgeist*, de la sensibilidad colectiva, de las preocupaciones, las angustias y los deseos e incluso de las sensibilidades estéticas en ambas culturas, tanto en la productora cuanto en la receptora (124).

Siebenmann agrega que “para analizar con cierta exactitud los procesos de la recepción de una cultura por otra” y “para medir la presencia de una literatura ajena en un país determinado” se tiene que analizar también el éxito que tienen los textos traducidos ante el lector “normal” y el profesional, así como “finalmente también convendrá investigar las eventuales influencias de la literatura foránea en la producción literaria autóctona” (125), un aspecto fundamental de la configuración y predeterminación de un conjunto literario desde fuera (al que aludimos en la introducción a este dossier).

Por la falta de estudios especializados en la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana, en este artículo me voy a limitar a algunos aspectos de la difusión y recepción y dejar de lado por completo la problemática de la traducción/traslación.<sup>1</sup> En particular, presentaré los primeros resultados de una investigación bibliográfica, primordialmente en términos cuantitativos, y de una revisión crítica de la bibliografía secundaria sobre la problemática en términos cualitativos, para compartir algunas reflexiones interpretativas de los datos que presentaré.<sup>2</sup>

### **De la insignificancia a la solidaridad con el “tercer mundo”**

En relación con las traducciones y publicaciones de obras latinoamericanas al alemán, Siebenmann señala:

Las traducciones registradas por Reichardt, 1972, desde la *Florida del Inka Garcilaso de la Vega* –que es probablemente la primera traducción al alemán que se imprimió (1753)– hasta 1954, es decir, en el espacio de dos siglos, suman sólo unos 140 títulos, mientras que se registran luego 145 títulos sólo en la década entre 1955 y 1965, y otros 155 entre 1965 y 1970. (128).

---

<sup>1</sup> Ver acerca de este aspecto Marchio y Mackenbach, “Miradas” 263-266. Ver también el artículo de Grinberg Pla en este dossier que se dedica principalmente al papel de la industria editorial en la selección de autores a traducir y del mercado del libro en el estilo de traducción predominante

<sup>2</sup> El presente artículo se basa en los resultados del estudio realizado en colaboración con Julie Marchio en 2011 que fueron presentados en el II Coloquio-Taller europeo de investigación: Rebeliones, (r)evoluciones e independencias en Centroamérica de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (RedISCA) en noviembre de 2011 en la Università Cattolica del Sacro Cuore, Milán (Italia); ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” y “Anexos”. Para la investigación bibliográfica, es decir, la pesquisa acerca de las obras de autores y autoras centroamericanos traducidas y publicadas en Alemania, tomé como base las autoras y autores registrados en el *Diccionario de la literatura centroamericana* coordinado por el estudioso literario costarricense Albino Chacón y publicado en 2007 (se trata del diccionario centroamericano más completo hasta la fecha). Las investigaciones bibliográficas fueron realizadas en el catálogo de la Deutsche Nationalbibliothek, el Instituto Ibero-Americano Berlín (biblioteca) y mi biblioteca personal. Además, tanto la lista de autoras y autores como la de obras traducidas y publicadas fueron completadas a base de los datos contenidos en los índices bibliográficos de Hans-Otto Dill, Jens Kirsten y Dieter Reichardt (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XI). También tomé en cuenta algunos datos e informaciones presentados en los trabajos de Frauke Gewecke, Rafael Gutiérrez Girardot, Klaus Küpper, Álvaro Menen Desleal, Diana von Römer y Friedhelm Schmidt-Welle, Ludwig Schrader, Hermann Schulz, Gustav Siebenmann y Michi Strausfeld.

De los títulos traducidos y publicados entre 1945 y 1985, Siebenmann registra como países de origen los siguientes: Argentina 137, Bolivia 12, Chile 123, Costa Rica 4, República Dominicana 1, Ecuador 15, El Salvador 7, Guatemala 24, Honduras 3, Colombia 42, México 96, Cuba 86, Nicaragua 37, Paraguay 7, Perú 48, Uruguay 21 y Venezuela 23; de los autores con tirajes grandes y varias reediciones menciona a Jorge Amado, Machado de Assis, Miguel Ángel Asturias, Jorge Luis Borges, Ernesto Cardenal, Carlos Luis Fallas, Jorge Icaza, Pablo Neruda, João Guimarães y Érico Veríssimo (ver 129).

En relación con las traducciones de obras centroamericanas al alemán cabe destacar los siguientes datos cuantitativos:

- Entre 1851 y 2011, en total fueron traducidos y publicados 48 autores(as) centroamericanos(as) en Alemania. En el mismo período (1851-2011), se tradujeron y publicaron 175 obras de autores(as) centroamericanos(as) en Alemania. (Ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XI).<sup>3</sup>
- Del total de autores(as) traducidos(as) y publicados(as) en ese período la mayor parte es de Nicaragua (17) y Guatemala (12) (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XII).
- También en relación con las obras traducidas al alemán Nicaragua ocupa el primer lugar (97) y Guatemala el segundo (44) (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XII).
- En Alemania destaca el gran número de textos traducidos y publicados de Ernesto Cardenal (50), lo que no es el caso de Francia (13). En Francia se presenta un cuadro más equilibrado y diversificado, con más obras traducidas y publicadas de Miguel Ángel Asturias (26) –solamente 13 en Alemania– y de Enrique Gómez Carrillo (19) del que hay muy pocas traducciones al alemán. Llama la atención el desfase que existe entre Francia y

---

<sup>3</sup> En la investigación (que realizamos en el año 2011), adoptamos una definición amplia de la literatura que toma en cuenta los géneros de la novela, el cuento, el teatro, la poesía y el ensayo. No contabilizamos las publicaciones sueltas en antologías excepto cuando éstas se refieren exclusivamente a América Central. Tampoco integramos las publicaciones en revistas o periódicos. Este trabajo queda todavía pendiente. Los diagramas (Ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” y “Anexos”) no incluyen las antologías, las reediciones, las nuevas ediciones, las diferentes traducciones, ni los libros del *Popol Vuh*, el *Rabinal Achí*, el *Chilam Balam*, *El Güegüense*.

Alemania a nivel de las traducciones de Gioconda Belli (3 resp. 18) y de Sergio Ramírez (3 resp. 9) (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XIII, V).

- En ambos países se encuentra un número parecido de traducciones (incluyendo las diferentes traducciones y ediciones) del *Popol Vuh* (12) (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XIII, V).

En relación con los datos de obras centroamericanas traducidas y publicadas en alemán recopilados por períodos de publicación (ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XII-XIII), se muestra una situación similar a las literaturas latinoamericanas descrita por Siebenmann, con cierto desfase. Entre 1851 y la década de los sesenta del siglo XX, las traducciones y publicaciones de obras centroamericanas son casi insignificantes (hasta 1959 un poquito más de 20 títulos, hasta 1969 un poquito más de 40). A partir de los años sesenta y setenta del siglo pasado se da un crecimiento significativo, primero paulatino y después a partir de finales de los setenta muy marcado (entre 1980 y 1989 se publican 80 títulos y se realizan 34 reediciones), proceso que se reduce ya en la década de los noventa (entre 1990 y 1999 se publican 53 títulos y se reeditan 38). Destaca el número significativo de obras traducidas y publicadas de Ernesto Cardenal (50 títulos entre 1967 y 2010; ver Marchio y Mackenbach, “Anexos” XIII, LVII-LXI).<sup>4</sup>

En todo el período analizado (1851-2011) son muy pocas editoriales (entre 5 y 6) que publicaron una cantidad notable de obras centroamericanas, entre ellas particularmente dos: las editoriales Peter Hammer Verlag y Gütersloher Verlagshaus Mohn.<sup>5</sup> Ambas tienen un trasfondo cristiano y tenían una proyección en los movimientos de solidaridad con las luchas antidictatoriales de los años setenta y ochenta en Centroamérica y el proyecto sandinista en Nicaragua. También están presentes la editorial Rotpunktverlag de Suiza, de tradición izquierdista, y la editorial Volk und Welt de la República Democrática Alemana. (Ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” 258-261; “Anexos” XV-XIX). Cabe destacar que estas editoriales

---

<sup>4</sup> En 1980, Ernesto Cardenal fue condecorado con el premio de la paz de los librerías alemanes (*Friedenspreis des Deutschen Buchhandels*).

<sup>5</sup> Sobre la editorial Peter Hammer ver el ensayo de Schulz.

encontraban su principal público lector no en el campo literario tradicional sino a través de otros canales, como la Iglesia luterana, grupos de solidaridad con el “tercer mundo”, el movimiento pacifista, grupos feministas, etc.). A partir de mediados de los años ochenta también una de las editoriales de libros de bolsillo más grandes y reconocidas de Alemania (Deutscher Taschenbuch Verlag) comienza a publicar un número notable de obras centroamericanas, en el marco de la publicación de autores(as) latinoamericanos(as), en general. (Ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” 258-261; “Anexos” XV-XIX; Schulz 28-29).

### **Del realismo social a la “condición posmoderna”**

De los datos presentados y a base de la lectura crítica de los (pocos) estudios sobre la traducción, recepción y divulgación de las literaturas latinoamericanas en Alemania se pueden sacar algunas conclusiones preliminares, especialmente en relación con los diferentes momentos significativos a lo largo del siglo XX hasta inicios del XXI.

Para los países de habla alemana, podemos identificar cuatro momentos significativos de recepción (o no recepción) de las literaturas centroamericanas:

a) hasta mediados del siglo XX: la marginalidad de la marginalidad, dentro de una invisibilidad generalizada de las literaturas latinoamericanas;

b) los años cincuenta y sesenta (parcialmente setenta) con la traducción y publicación de obras de “realismo social”;

c) los años setenta y ochenta (parcialmente noventa) con la traducción y publicación de obras desde una perspectiva de la literatura como arma revolucionaria, de compromiso político;

d) a partir de los años noventa: la literatura centroamericana como símbolo de la “condición posmoderna” (violencia, literatura urbana, enajenación).<sup>6</sup>

En relación con el primer momento cabe señalar lo siguiente: Para inicios de los años setenta, Frauke Gewecke habla todavía de que en la publicación de textos literarios traducidos de

---

<sup>6</sup> Completamos así el panorama presentado en Marchio y Mackenbach, “Miradas”, ver 262.

otros idiomas en los países de habla alemana las obras de autores latinoamericanos sumaron apenas 1% (ver 557; ver Dill 14, 31); Siebenmann señala que “[en] el caso de las culturas de habla alemana se denota indudablemente una actitud de marginación frente a las hispanófonas y lusófonas” (126). En su artículo sobre las literaturas latinoamericanas en traducciones al alemán hasta después de la Segunda Guerra Mundial ya citado, Frauke Gewecke señala que el interés por las literaturas de América Latina no estaba motivado por aspectos artístico-estéticos sino por las informaciones que transmitieron las obras sobre las realidades del subcontinente y los rasgos que los lectores alemanes consideraban como típicos de Latinoamérica (ver 536-537; Marchio y Mackenbach, “Miradas” 253). Por regla general, los libros se presentaban como narraciones de sucesos “reales” o “verdaderos”, también en caso de textos abiertamente ficcionales como novelas o libros de cuentos (ver 539-540, 542, 553). Para inicios del siglo XX, hasta en los años treinta, Gewecke identifica principalmente dos temáticas tratadas en las traducciones de novelas latinoamericanas al alemán: la violencia y la revolución en las así llamadas novelas de guerra o de la revolución y el hombre y el paisaje en la así llamada novela costumbrista, el *Heimatroman* (ver 543-544). Estas tendencias se prolongan hasta en los años sesenta del siglo XX.<sup>7</sup>

En relación con los autores centroamericanos cabe resaltar tres fenómenos: Por un lado, hay que destacar la tradición continua de traducciones del *Popol Vuh* (desde 1913), que tal vez se explique por la fuerte tradición de los estudios sobre las culturas prehispánicas (la *Altamerikanistik*) en Alemania, es decir, no tanto por un interés literario. Por el otro, no hubo una

---

<sup>7</sup> Todavía en la introducción a la antología *Die Sonnenfinsternis und andere Erzählungen aus Mittelamerika (El eclipse y otros relatos de Centroamérica)* publicada en 1969, que según la introducción al libro era la “primera antología de cuentos centroamericanos” (10) en idioma alemán, el co-editor Peter Schultze-Kraft escribe en la misma introducción (bajo el título “Die Revolution ist der Mensch”, “La revolución es el hombre”): “[...] el objetivo de la antología es transmitirle al lector en Europa una idea de la literatura narrativa contemporánea en los países hispanohablantes de Centroamérica (es decir, excluyendo British Honduras), introducirlo a través de estos testimonios literarios en el *ambiente* geográfico, histórico y cultural y abrirle el acceso a la comprensión del ser y la vida de sus hombres. / Esta empresa tiene una función doble: una de entretenimiento y una de instrucción.” (10; traducción mía, W.M.; ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” 254-255).

“[...] ist es das Ziel der Anthologie, dem Leser in Europa eine Vorstellung von der zeitgenössischen erzählenden Literatur in den spanischsprachigen Ländern Mittelamerikas (also unter Ausschluss von Britisch-Honduras) zu vermitteln, ihn anhand dieser literarischen Zeugnisse in den geographischen, historischen und kulturellen *ambiente* einzuführen und ihm einen Zugang zum Verständnis des Wesens und Lebens seiner Menschen zu öffnen. / Dieses Unternehmen hat eine doppelte Funktion: eine unterhaltende und eine belehrende.”

recepción significativa del modernismo en Alemania (la primera traducción importante de Rubén Darío, *Das Gold Mallorcas [El oro de Mallorca]*, data de 1983, en general, fueron traducidas muy pocas obras de Darío al alemán, para no hablar de otros autores modernistas de Centroamérica) (ver Dill 33-36; Gewecke 551).<sup>8</sup> Finalmente, destaca la traducción y publicación de dos novelas del nicaragüense Hernán Robleto –*Es lebe die Freiheit (Sangre en el trópico)* y *Gabriel Aguilar. Ein Bauernschicksal aus Nikaragua (Los estrangulados)*– entre 1933 y 1935, traducidas por Georg Hellmuth Neuendorff. Gewecke y Dill sostienen que este interés por el autor nicaragüense se explica por lo menos parcialmente por una recepción de la literatura latinoamericana que se ocupaba del ser humano en su entorno espacial y del paisaje violento en términos ideológicos del pensamiento nacionalsocialista/fascista de *Blut und Boden* (“sangre y tierra”) y anti-US-americano (ver Dill 38-41; Gewecke 545-547), el *Zeitgeist* dominante en la Alemania de la época. En la introducción a *Gabriel Aguilar. Ein Bauernschicksal aus Nikaragua*, Neuendorff escribe:

Para los lectores alemanes el libro tiene un atractivo particular. Dejando aparte que pinta el paisaje tropical y los hombres de la trama con gran amor y plasticidad, resuena como un eco a ciertas preguntas que hoy en día preocupan a todos en Alemania: la lucha del campesinado por la tierra [“Scholle” = gleba, terruño], la valoración de sangre y tierra [“Blut und Boden”], la predominancia del gran capital internacional, la realización de la comunidad popular sin clases [“klassenlose Volksgemeinschaft”]. (Citado en Gewecke 548; traducción mía, W.M.)<sup>9</sup>

El segundo momento (los años cincuenta y sesenta) se caracteriza especialmente por la traducción y publicación de obras que se ocupan de las realidades centroamericanas desde una perspectiva de “realismo social”. Por un lado, así se continúa la recepción de las literaturas

---

<sup>8</sup> Dill hace mención de una selección de *Azul* de Rubén Darío publicada en alemán en 1942 en Buenos Aires (ver 35).

<sup>9</sup> “Für deutsche Leser hat das Buch besonderen Reiz. Abgesehen davon, daß es den tropischen Landstrich und die Menschen der Handlung mit großer Liebe und Bildhaftigkeit zeichnet, klingt es darin häufig wie ein Echo auf gewisse Fragen wider, die heute in Deutschland jedermann bewegen: Kampf des Bauerntums um die Scholle, Wertung von Blut und Boden, Schwergewicht des internationalen Großkapitals, Verwirklichung der klassenlosen Volksgemeinschaft.”

latinoamericanas como testimonios de la condición latinoamericana; por el otro, esta recepción se coloca –especialmente en la República Democrática Alemana– en un creciente interés por las obras que correspondían a las premisas de una literatura al servicio de la lucha de clase y la liberación de los obreros y campesinos, otra especie de *Zeitgeist* en el sentido mencionado por Siebenmann. Es en ese contexto en el que se realizan la traducción y publicación de las novelas de Ramón Amaya-Amador (Honduras), Miguel Ángel Asturias (Guatemala), Carlos Luis Fallas y Joaquín Gutiérrez (Costa Rica) (ver Gewecke 555; y más abajo).

En el tercer momento (los años setenta y ochenta), en Alemania se da un verdadero salto en el número de obras centroamericanas traducidas y publicadas en Alemania (ver Marchio y Mackenbach, “Miradas” 258). Va a la par y se explica principalmente por un interés acentuado en los acontecimientos políticos en la región, especialmente la lucha de los movimientos guerrilleros. En ambos países alemanes así como en Austria y Suiza se forman movimientos de solidaridad con la lucha armada especialmente en Nicaragua, El Salvador y Guatemala y después de la caída del régimen somocista con el proyecto sandinista. Parece que estos movimientos y sus articulaciones discursivas, narrativas e incluso literarias interesan principal y casi exclusivamente como sustituto de los anhelos revolucionarios fallidos en Alemania misma en los años después del 68. Se esperaba de los movimientos centroamericanos lo que no se pudo realizar en casa. En este contexto es en el que se continúa y modifica el tradicional interés en la creación literaria centroamericana no por y en su calidad artístico-estética sino por el afán de saber más sobre las condiciones sociales, políticas, humanas de las sociedades centroamericanas. Esta recepción de las literaturas centroamericanas en los países de habla alemana, se diferencia de lo sostenido por Siebenmann para la recepción de las literaturas latinoamericanas en esos años:

Parece que, por ejemplo, a los lectores germánicos les interesa menos el componente realista, tan importante y manifiesto en las literaturas latinoamericanas. Los reproches dirigidos por los escritores sea a los colonizadores españoles, sea a los imperialistas europeos o norteamericanos, sea a los pudientes o grandes propietarios en el propio país, son sentidos, por el lector común, como asunto histórico y además foráneo, aparentemente sin relevancia personal. De modo que toda esa extensa gama de textos de denuncia no despierta

sino un interés relativo por parte del público europeo común, frenando así la recepción de este importante sector temático. Se habla a veces de una general aversión del público germano frente a la llamada literatura de problemas. (133).

La literatura centroamericana es leída –y reducida– a un arma cultural en la lucha armada. Son los años en los que en los cuatro países mencionados se traducen y publican los textos más importantes de autores y autoras como Manlio Argueta, Miguel Ángel Asturias, Gioconda Belli, Tomás Borge, Omar Cabezas, Ernesto Cardenal, Roque Dalton, Rigoberta Menchú, Mario Payeras, Sergio Ramírez y otros; siendo –como ya mencionado– un caso muy particular la traducción y publicación de un gran número de obras de Ernesto Cardenal, especialmente por editoriales con un trasfondo cristiano.<sup>10</sup>

Hans-Otto Dill comenta este fenómeno haciendo referencia a un artículo del editor Hermann Schulz, por muchos años director de la editorial Peter Hammer Verlag:

Lamuv, Peter Hammer y Wagenbach, las editoriales especializadas en el Tercer Mundo, publicaron historias de vida, reportajes sobre pobres, mujeres, indígenas. Se diferenciaba entre estas nuevas editoriales “comprometidas”, orientadas a la documentación politizante y las editoriales tradicionales “literarias” como Kiepenheuer, Piper y Fischer. Hasta 1992 la editorial Peter Hammer Verlag, casa matriz de Ernesto Cardenal y Eduardo Galeano, publicó 480 títulos latinoamericanos (libros de no ficción, antologías, textos escolares, novelas). Escasamente se publicaron obras de bellas letras, porque los grupos de solidaridad con el Tercer Mundo “no actuaron por un compromiso con la literatura”, sino desde “un enfoque emancipatorio, es decir, para tomar en serio las culturas de los pueblos del Tercer Mundo; su literatura (documental) como expresión auténtica de otra cultura” (Schulz 28). (Dill 75; traducción mía, W.M.).<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Ver al respecto el artículo de Grinber Pla en este dossier (7-10).

<sup>11</sup> “Lamuv, Peter Hammer und Wagenbach, die auf die Dritte Welt spezialisierten alternativen Verlage, publizierten Lebensgeschichten, Reportagen über Arme, Frauen und Indigene. Man unterschied kategorial zwischen diesen neuen ‘engagierten’, dokumentarisch-politisierend orientierten, und traditionellen ‘literarischen’ Verlagen wie Kiepenheuer, Piper und Fischer. Bis 1992 veröffentlichte der Peter Hammer Verlag, Stammverlag Ernesto Cardenals und Eduardo Galeanos, 480 lateinamerikanische Titel (Sachbücher, Antologien, Lesebücher, Romane). Man edierte kaum Belletristik, denn Dritte-Welt-Gruppen agierten ‘nicht unbedingt aus Engagement für die Literatur’, sondern vielmehr ‘aus einem emanzipatorischen Ansatz heraus, nämlich die Kulturen der Völker der Dritten Welt Ernst zu nehmen; ihre (dokumentarische) Literatur als authentischen Ausdruck einer anderen Kultur’.”

En la descripción de la primera edición en alemán del testimonio de Rigoberta Menchú (*Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*, 1983) publicada en 1984 bajo el título *Rigoberta Menchú. Leben in Guatemala*, en el catálogo de la editorial Lamuv se lee:

Menchú, Rigoberta , Guatemala , Guatemala , Mujer , Resistencia política , Situación social , Guatemala / relaciones sociales , Menchú, Rigoberta , Indios / Países, regiones, pueblos // Guatemala Me llamo Rigoberta Menchú. Tengo veintitrés años y con la historia de mi vida quisiera dar testimonio vivo del destino de mi pueblo. No es una historia aprendida por los libros sino una historia vivida junto con mi pueblo. Lo único importante es que describo no solamente mi propia vida, porque mucha gente ha vivido esta vida: es la vida de mi pueblo. A través de mi historia quiero intentar describir la vida de todos los pobres en Guatemala. (Traducción mía, W.M. ).<sup>12</sup>

Mientras en este texto destaca la mezcla entre la alusión al valor informativo-documental sobre el país (que como hemos visto se coloca en una larga tradición de la recepción en Alemania) y el compromiso político, la solapa de la edición en alemán de *Las historias prohibidas del Pulgarcito* (1974) del salvadoreño Roque Dalton publicada en la editorial Rotpunktverlag, Suiza, en 1989 bajo el título *Däumlings verbotene Geschichten* reclama la función del libro en la lucha de clases:

Roque se propone desenmascarar la historia oficial, que los portavoces de las clases dominantes de todos los tiempos siempre han intentado inculcarnos, de los criollos de la época colonial a la burguesía imperialista criolla hoy. (Traducción mía, W.M.).<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> El texto en alemán es una traducción del primer párrafo del testimonio de Rigoberta Menchú (ver el original: Burgos 21). Mi traducción aquí es una re-traducción al español que respeta las características del texto en alemán: “**Beschreibung:** / Ausgabe: Dt. Erstausg., 1. Auflage, 1. - 10. Tsd. Umfang/Format: 244 Seiten , 18 cm Erscheinungsjahr: 1984 Gesamttitel: Lamuv-Taschenbuch , 33 Schlagwörter: Menchú, Rigoberta , Guatemala , Guatemala , Frau , Politischer Widerstand , Soziale Lage , Guatemala / Soziale Verhältnisse , Menchú, Rigoberta , Indianer / Länder, Gebiete, Völker // Guatemala Ich heiße Rigoberta Menchú. Ich bin dreiundzwanzig Jahre alt, und meine Lebensgeschichte soll lebendiges Zeugnis ablegen vom Schicksal meines Volkes. Es ist keine Geschichte aus Büchern, sondern gemeinsam mit meinem Volk erlebte Geschichte. Wichtig ist allein, daß ich nicht nur mein eigenes Leben beschreibe, weil nämlich viele Menschen dieses Leben gelebt haben: es ist das Leben meines Volkes. Durch meine Geschichte will ich versuchen, das Leben aller armen Menschen in Guatemala zu beschreiben.”

<sup>13</sup> “Roque hat sich vorgenommen, die offizielle Geschichte zu demaskieren, die uns die Sprecher der herrschenden Klassen aller Zeiten immerzu einzutrichtern versuchten, von den Kreolen der Kolonialzeit bis zur kreolischen imperialistischen Bourgeoisie heute.”

Finalmente, en relación con el cuarto momento que estamos viviendo en la actualidad me parece predominar ya otra especie de expectativas de los lectores alemanes para con las literaturas centroamericanas: por un lado, continúa la publicación de las obras sobresalientes de Ernesto Cardenal, Gioconda Belli y Sergio Ramírez, por el otro, destacan numerosas traducciones de las novelas de Rodrigo Rey Rosa (Guatemala) y Horacio Castellanos Moya (El Salvador), así como poemas de Humberto Ak'abal (Guatemala), del español y del quiché. Parece que ahora las expectativas renuevan un interés en lo exótico; así, por ejemplo, en la solapa de la traducción de la novela *Calypso* de Tatiana Lobo (Costa Rica), que se publicó en alemán bajo el título *Hahnenbräute* se describe el texto así: “Contando fábulas, llena de vida y erótica la novela narra historias caribeñas que están llenas de personajes de este mundo y del más allá, de elementos trágicos, cómicos, humorísticos y sobrenaturales.”<sup>14</sup> Pero también se lee esta literatura como expresión de la “condición posmoderna” de las sociedades centroamericanas con todos sus problemas de violencia, caos urbano (ver la traducción de la novela *Los Peor* de 1995 de Fernando Contreras, Costa Rica, bajo el título *Der Mönch, das Kind und die Stadt*), enajenación y muchas veces en el contexto del éxito creciente de la nueva novela policíaca, la novela negra (ver las traducciones de las novelas de Horacio Castellanos Moya y de Rodrigo Rey Rosa).<sup>15</sup> En la solapa de *Der Waffengänger*, traducción alemana de la novela *El arma en el hombre* (2001) del salvadoreño Horacio Castellanos Moya la editorial presenta el texto en las siguientes palabras:

Una historia infinita. Este libro trata de la violencia omnipresente en la Centroamérica de “posguerra”. Es presentada de manera ingenua por el autor del crimen mismo, para quien todo eso no es nada especial sino la manera normal de ganarse la vida. Una historia sensacional sobre la violencia – y una nueva voz en la literatura latinoamericana.<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> “Fabulierend, lebendig und erotisch erzählt der Roman karibische Geschichten, die erfüllt sind von Gestalten aus dem Diesseits und Jenseits, von tragischen, komischen, humoresken und übersinnlichen Elementen.”

<sup>15</sup> Ver al respecto el artículo de Grinberg Pla en este dossier (2-6, 10-16).

<sup>16</sup> “Eine unendliche Geschichte. Um die allgegenwärtige Gewalt im ‘Nachkriegs’-Zentralamerika geht es in diesem Buch. Sie wird gewissermaßen naiv dargestellt vom Täter selber, für den das alles nichts Besonderes, sondern normaler Broterwerb ist. Eine atemberaubende Geschichte über die Gewalt – und eine neue Stimme der lateinamerikanischen Literatur.”

El texto en la solapa de *Die verlorene Rache*, traducción al alemán de la novela *El cojo bueno* (1996) del guatemalteco Rodrigo Rey Rosa reza:

“Die verlorene Rache” es mucho en uno: una novela policíaca llena de *suspense*, una amarga historia de amor, un cuadro de costumbres, un relato de viaje. Y sobre todo se encuentra la habilidad artística del autor de tratar casi de paso problemas fundamentales de la existencia humana.<sup>17</sup>

### **De la literatura “sobre la miseria” a la literatura “proletaria”**

Otra particularidad en Alemania son, por supuesto, la traducción, edición y recepción de las literaturas centroamericanas en los dos Estados alemanes y los dos de habla alemana, Suiza y Austria. De hecho el mercado del libro en idioma alemán está caracterizado por la co-presencia de editoriales de Alemania, Suiza y Austria.

Como ya mencionado, merece especial atención la recepción de las literaturas centroamericanas en la República Democrática Alemana (RDA) durante sus más de cuarenta años de existencia (1949-1990). En el caso de la RDA tampoco existen estudios sobre la recepción de las literaturas centroamericanas; el principal y hasta ahora único estudio amplio que existe (Kirsten) se ocupa de la literatura latinoamericana, en general, en la RDA, y presenta un cuadro estadístico muy similar a la curva de la publicación de las literaturas centroamericanas en traducción al alemán (Kirsten 388; traducción mía, W.M.):

---

<sup>17</sup> “‘Die verlorene Rache’ ist vieles in einem: ein spannender Kriminalroman, eine herbe Liebesgeschichte, ein Sittengemälde, eine Reiseerzählung. Und über allem steht die Kunst des Autors, Grundfragen der menschlichen Existenz fast beiläufig abzuhandeln.”

	Narrativa	Poesía	Teatro	Ensayo	Literatura no ficción	Antologías	Total
Argentina	26	1	2	3	–	1	33
Bolivia	5	–	–	–	–	1	6
Brasil	39	1	14	–	2	4	60
Chile	33	28	8	–	15	10	94
Costa Rica	2	–	–	–	1	–	3
Curaçao	1	–	–	–	–	–	1
Dominica	1	–	–	–	–	–	1
Ecuador	5	–	–	–	–	–	5
El Salvador	–	1	–	–	–	–	1
Guadeloupe	4	–	–	–	–	–	4
Guatemala	13	–	–	2	–	–	15
Haití	7	1	–	–	1	–	9
Honduras	3	–	–	–	–	–	3
Jamaica	2	–	–	–	–	–	2
Colombia	13	–	5	3	3	–	24
Cuba	44	9	5	2	26	8	94
Martinique	–	2	1	1	–	–	4
México	12	2	1	–	10	4	29
Nicaragua	5	5	–	–	1	3	14
Paraguay	3	1	–	–	–	–	4
Perú	18	2	3	–	–	1	24
Trinidad	3	–	–	–	–	–	3
Uruguay	9	–	–	–	8	–	17
EE.UU.	3	–	–	–	–	–	3
Venezuela	5	–	–	–	1	1	7
Total	256	53	39	11	69	32	460

En referencia al estudio sobre la literatura latinoamericana en traducción al alemán publicado en 1952 por Hermann B. Hagen, Hans-Otto Dill subraya cuatro aspectos: el mayor número de traducciones realizadas en la RDA (comparado con la República Federal de Alemania), su tendencia hacia crítica social, el carácter comercial de las publicaciones en Alemania Occidental y la desatención general de las obras más antiguas y “clásicas” (ver 43). A pesar de todas estas diferencias, hay que señalar que siempre existieron también mecanismos de intercambio y compra-venta de traducciones y licencias entre los dos estados alemanes (ver, por ejemplo, Kirsten 200; Dill 59-60).

Frauke Gewecke y Michi Strausfeld señalan la preferencia en la producción de traducciones de literatura latinoamericana en Alemania Oriental por los autores con un trasfondo comunista,

como Jorge Amado, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Enrique Gil Gilbert, Ciro Alegría, Jorge Icaza (ver Gewecke 556; Strausfeld 33). Hans-Otto Dill y Jens Kirsten resaltan el papel importante que jugaron los autores alemanes exiliados (parcialmente en América Latina, especialmente México) durante el régimen nacionalsocialista que volvieron a Alemania después de la Segunda Guerra Mundial, especialmente a la RDA (ver Kirsten 19; Dill 44).

En relación a las temáticas preferidas de las obras traducidas y publicadas en Alemania Oriental, Dill y Kirsten mencionan, por un lado, lo que se llama “Elendsliteratur” (“literatura sobre la miseria”), especialmente en los primeros años y continuando una tendencia ya existente anteriormente (ver Kirsten 22), literatura de crítica social así como literatura “proletaria” (ver Dill 46) y más adelante obras que cumplieron con las exigencias de una literatura comprometida con la lucha sindical, la lucha de clase y la propaganda revolucionaria; en este contexto se ubican las traducciones de las “novelas bananeras” de Carlos Luis Fallas y Miguel Ángel Asturias así como las novelas de Ramón Amaya-Amador (ver Kirsten 33, 38, 44, 47, 49, 50).

En el caso de la obra de Miguel Ángel Asturias se armó una polémica acerca del así llamado “realismo mágico” en contraposición a las obras de crítica social más pronunciada como la trilogía bananera. En la crítica literaria (especialmente la de Adalbert Dessau, una eminencia de los estudios latinoamericanos en la RDA) se privilegiaban las obras de la segunda tendencia, mientras que las obras como *Hombres de maíz*, *Mulata de tal*, *Maladrón* fueron caracterizadas de menor calidad (ver Dill 57, 59-60; Kirsten 52-53). También sobre la obra de Ernesto Cardenal hubo un debate polémico que versó sobre la relación entre cristianismo y marxismo en su obra. En varios dictámenes editoriales para la publicación de textos de Cardenal se habló de los intentos de la “socialdemocracia internacional” de “comprar” a Cardenal y el movimiento sandinista y utilizarlos en función de los intereses de los Estados Unidos como socios de un tipo nuevo, pero de carácter antisoviético; mientras la editorial Volk und Welt de la RDA sacó provecho de los contratos editoriales de la editorial Peter Hammer Verlag de Wuppertal en Alemania Occidental con el autor. Incluso hubo “correcciones” de las traducciones de su obra. Kirsten cita un dictamen editorial que menciona que se eliminó la referencia a los campos de

trabajo (“Arbeitslager”) en la URSS y a Solzhenitsyn en el libro *Auferstehung für die Völker* de 1982 que reunió poemas, cartas y otros textos de Cardenal (ver 200-201, 205, 207-209). Sin embargo, cabe mencionar que la misma editorial Volk und Welt también publicó novelas de Mario Vargas Llosa, a pesar de los trámites y filtros burocráticos y de control ideológico (ver Kirsten 194-195).

Una atención particular merece el caso del traductor Georg Hellmuth Neuendorff que (como hemos visto) ya en los años veinte y treinta había traducido obras de autores latino y centroamericanos que en los programas editoriales de entonces se colocaron en una literatura que correspondía a los intereses de una ideología pro-nazi e incluso nazi. A partir de 1948 Neuendorff editó junto con Maria Schwauß en la editorial Mitteldeutsche Druckerei und Verlagsanstalt Halle en Alemania Oriental una serie con el nombre “Die Atlantikbücher” (los libros del atlántico). En el volumen 2 de esta serie publicado en 1948 bajo el título *Südamerikanische Erzähler* (narradores sudamericanos), Neuendorff escribe que esta antología tenía el propósito de presentarle al lector alemán las condiciones económicas, sociales y políticas que determinan la vida de ciertas capas populares, de los trabajadores en el campo y en la industria, de los indios y de los negros (ver Kirsten 19, 27). Como se ve este propósito se parece mucho a lo formulado en los años treinta, ahora con ciertos matices de lucha de clase.<sup>18</sup>

Todos estos aspectos ilustran que la edición y recepción de autores latino y centroamericanos en Alemania Oriental se han caracterizado por múltiples contradicciones y procesos complejos, tanto de índole interna como en sus relaciones con el mundo editorial de Alemania Occidental, un vasto campo que se ofrece para futuras investigaciones comparadas.

---

<sup>18</sup> Kirsten sostiene que en ese entonces Neuendorff tenía una correspondencia con Augusto César Sandino y recolectó materiales para la edición de un diccionario de regionalismos latinoamericanos (ver 19).

## Rupturas y continuidades en la configuración de las literaturas centroamericanas en Alemania

Eso vale igualmente para la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Europa, en general, que hasta el momento no han sido estudiadas.<sup>19</sup>

De nuestras pesquisas todavía muy incipientes y fragmentarias podemos sacar unas conclusiones preliminares. Cabe destacar que por largos períodos, especialmente la primera parte del siglo XX, la puerta de entrada de las literaturas latino y centroamericanas (es decir, de las pocas traducciones que llegaron al lector alemán) no fue España, sino Francia, mejor dicho París (ver el artículo de Julie Marchio en este dossier). Luego algunos escritores alemanes exiliados en América Latina durante la dictadura nacionalsocialista introdujeron a su regreso a Alemania (particularmente la RDA) a algunos autores latino y centroamericanos en Alemania. A partir de los años setenta y principalmente ochenta fueron activistas de los movimientos de solidaridad con los movimientos guerrilleros centroamericanos y especialmente con el proyecto sandinista en Nicaragua los que jugaron un papel importante en la recepción de ciertas partes de la producción literaria centroamericana en Alemania.

En todos estos procesos el factor personal, el papel de algunos individuos, ha sido de una gran relevancia, sea como traductores, lectores aficionados, colaboradores en proyectos editoriales, agentes literarios, editores etc.; parece que el contacto y la empatía personal entre escritoras/escriitores y traductores/as así como editores/as influye de manera decisiva en esos procesos.<sup>20</sup>

Es importante señalar que los cuatro momentos de recepción de las literaturas centroamericanas en Alemania arriba mencionados no deben ser entendidos en términos de una periodización tajante. Más bien hay que pensar la recepción de las literaturas centroamericanas en Alemania (al igual que el proceso de desarrollo de las literaturas centroamericanas mismas) en

---

<sup>19</sup> En nuestro artículo delineamos un posible proyecto colectivo/europeo de investigación con base en “una metodología de miradas cruzadas y un análisis de las configuraciones recíprocas entre las culturas y literaturas europeas y centroamericanas” (Marchio y Mackenbach, “Miradas” 267).

<sup>20</sup> Ver los textos de Lutz Kliche, Thierry Davo y Jacques Aubergy en este dossier.

términos de ruptura(s) y continuidad(es). Se vivieron y siguen viviendo varios cambios de paradigma –dependiendo del *Zeitgeist*– a lo largo del siglo XX y XXI, del interés en lo exótico y foráneo a lo político y lo “neo-exótico”. Parece que en el actual interés por lo violento, sucio, negro de las representaciones literarias centroamericanas no solamente se refleja el gusto de los lectores por ese tipo de literatura “posmoderna”, sino se repiten también viejas expectativas a una literatura que nos debe pintar una imagen “real” de todas las (ir)realidades y atrocidades del istmo centroamericano en su actualidad –otra vez y de nuevo las literaturas centroamericanas no como fenómeno estético sino como espejo de condiciones sociales, económicas y humanas, ¿tal vez otro tipo de “Elendsliteratur” (literatura de miseria)?–.

He aquí otro aspecto de la tan frecuentemente evocada “invisibilidad” de las literaturas centroamericanas –que ya no es tan cierto en términos absolutos y cuantitativos tampoco en Alemania, al igual que en Francia (ver Marchio 26)– y el reto de hacerlas visibles en toda su diversidad estética y artística.

## **Bibliografía**

Aubergy, Jacques. “Del espejo roto a la posible mosaica”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-5.

Burgos, Elizabeth. *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. Barcelona: Seix Barral, 1998 (primera edición: La Habana: Casa de las Américas, 1983).

Burgos, Elizabeth. *Rigoberta Menchú. Leben in Guatemala*. Trad. Willi Zurbrüggen. Bornheim-Merten: Lamuv Verlag, 1984.

Castellanos, Helga, y Peter Schultze-Kraft, eds. *Die Sonnenfinsternis und andere Erzählungen aus Mittelamerika*. Tübingen y Basel: Horst Erdmann Verlag, 1969.

Castellanos Moya, Horacio. *Der Waffengänger*. Trad. Jan Weiz. Zürich: Rotpunktverlag, 2003.

Contreras Castro, Fernando. *Der Mönch, das Kind und die Stadt*. Trad. Lutz Kliche. Augsburg: MaroVerlag, 2002.

Chacón, Albino, coord. *Diccionario de la literatura centroamericana*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional, 2007.

Dalton, Roque. *Däumlings verbotene Geschichten*. Trad. Silvia Pappe. Zürich: Rotpunktverlag, 1989.

Davo, Thierry. “Lucky Luke y Jolly Jumper y recíprocamente (recuerdos de un traductor)”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-20.

Dill, Hans-Otto. *Die lateinamerikanische Literatur in Deutschland. Bausteine zur Geschichte ihrer Rezeption*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2009.

Gewecke, Frauke. “Fremde und Verweigerung. Zur frühen Rezeption lateinamerikanischer Literatur im deutschen Sprachraum”. *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas* 25. Köln, Wien: Böhlau Verlag, 1988. 535-562.

Grinberg Pla, Valeria. “Centroamérica en el escenario alemán: reflexiones sobre los criterios de traducción de las literaturas centroamericanas a la lengua alemana a partir de los años ochenta”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-21.

Guerrero, Gustavo. “Aspectos de la recepción”. Coloquio “La littérature latino-américaine au seuil du XXIème siècle”, Centre Culturel de Cerisy, Francia, 11-18 de julio del 2008.

Gutiérrez Girardot, Rafael. “La recepción de la literatura latinoamericana en Alemania”. *La literatura hispanoamericana vista desde Europa. Jornada Internacional de Literatura Hispanoamericana*. Ginebra, Suiza: Fundación Simón I. Patiño, 1989. 59-68.

Hagen, Hermann B. “Die Schöne Literatur Lateinamerikas in deutscher Übersetzung”. *Übersee Rundschau* 20-21 (1952): 1-14.

Kirsten, Jens. *Lateinamerikanische Literatur in der DDR. Publikations- und Wirkungsgeschichte*. Berlin: Christoph Links Verlag, 2004.

Kliche, Lutz. “Found in Translation. El traductor – un servidor de dos patrones”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-6.

Küpper, Klaus. “Einladung zu einer Entdeckungsreise. Die Literatur Zentralamerikas und ihre Rezeption im deutschen Sprachraum”. *ila* 331 (diciembre 2009): 40-44. <[http://www.ila-bonn.de/artikel/ila331/mittelamerika\\_literatur.htm](http://www.ila-bonn.de/artikel/ila331/mittelamerika_literatur.htm)>.

Lobo, Tatiana. *Hahnenbräute*. Trad. Sabine Müller-Nordhoff. Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 1999.

Marchio, Julie. “El París literario: recepción y traducción de las Letras centroamericanas en Francia”. *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 32 (2016): 1-30.

Marchio, Julie, y Werner Mackenbach. “Miradas cruzadas/configuraciones recíprocas. Sobre la traducción, difusión y recepción de las literaturas centroamericanas en Francia y Alemania”. *Centroamericana* 22.1/22.2 (2012): 241-268.

Marchio, Julie, y Werner Mackenbach. “Anexos”. *Centroamericana* 22.1/22.2 (2012): I-LXXI. <<http://www.centroamericana.it/wp-content/uploads/2015/03/A-00000345Anexos.pdf>>.

Menen Desleal, Álvaro. “La literatura latinoamericana en los países de habla alemana”. *Mundo Nuevo* 53 (1971): 17-30.

Reichardt, Dieter. *Schöne Literatur lateinamerikanischer Autoren. Eine Übersicht der deutschen Übersetzungen mit biographischen Angaben*. Hamburg: Institut für Iberoamerika-Kunde, 1965.

Reichardt, Dieter. *Lateinamerikanische Autoren. Literaturlexikon und Bibliographie der deutschen Übersetzungen*. Tübingen und Basel: Horst Erdmann Verlag, 1972.

Rey Rosa, Rodrigo. *Die verlorene Rache*. Trad. Erich Hackl. Zürich: Rotpunktverlag, 2000.

Schrader, Ludwig, ed. *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993.

Schulz, Hermann. “Literatur aus sogenannten Entwicklungsländern und ihre Verbreitung in Deutschland”. *Von Góngora bis Nicolás Guillén. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven*. Ed. Ludwig Schrader. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993. 25-30.

Siebenmann, Gustav. “La literatura latinoamericana en los países de habla alemana”. *Revista Hispánica Moderna* 44.1 (junio 1991): 124-137. <<http://www.jstor.org/stable/30203296>>.

Strausfeld, Michi. “Como viajan los libros: desde América Latina hacia París y Alemania, desde España hacia París y Alemania – semejanzas y diferencias”. *Contextos, historias y transferencia en los estudios latinoamericanistas europeos. Los casos de Alemania, España y Francia*. Ed. Susanne Klengel. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 1997. 25-40.

Von Römer, Diana, y Friedhelm Schmidt-Welle, eds. *Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 2007.